

GOLD CROWN  
金皇冠

*Everyone Sang*

# 人人歌唱

陈林江 杜星 马霞 编注

(适合初三、高中学生和英语爱好者)



五

色

英

语

书

Selected English Short Poems  
英语短诗

湖北教育出版社

(鄂)新登字 02 号

图书在版编目(CIP)数据

人人歌唱：英语短诗／陈林江等编．—武汉：湖北教育出版社，1998

(五色英语书；3)

ISBN 7-5351-2286-8

I. 人… II. 陈… III. 英语-诗歌-课外读物  
IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(98)第 06216 号

出版：湖北教育出版社  
发行

汉口解放大道新育村 33 号  
邮编：430022 电话：85830435

经销：新华书店

印刷：通山县印刷厂 (437600·通山县通羊镇南市路 165 号)

开本：787mm×1092mm 1/32 5 插页 9.75 印张

版次：1998 年 10 月第 1 版 1998 年 10 月第 1 次印刷

字数：194 千字 印数：1—3 000

ISBN 7-5351-2286-8/G·1866

定价：17.00 元

如印刷、装订影响阅读，承印厂为你调换

五色英语书

· 生日礼物

——英语短文

·· 人人歌唱

——英语短诗

... 篮子装水

——英语小小说

.... 椰子树

——英语民间故事

..... 谁更精明

——英语笑话·幽默

# 前言



这本《英语短诗》，共分三个部分：一、英语国家短诗选，二、英语俳句选，三、澳大利亚少儿诗选，共收短诗一百四十余首。

第一部分。我们选了英国、美国、加拿大、澳大利亚、新西兰、所罗门群岛、汤加、斐济、瓦努阿图、西萨摩亚、巴布亚新几内亚、库克群岛等国六十五位诗人的作品。除了少数外，大多数都是现当代诗人作品。

第二部分。我们选了美国、澳大利亚、新西兰和汤加八位诗人的二十六首俳句。“俳句”（Haiku），原是日本的古典短诗，每首三句，由十七个字音组成，按“五、七、五”安排字音。这种形式，为英语诗人所接受，他们也常创作“Haiku”（日本俳句的音译），把日本的字音改为英语的音节，一般也按“五、七、五”安排，共三行。但也有若干变体。

第三部分。我们选了澳大利亚七至十三岁的少年儿童的短诗。材料来源是1970年澳大利亚儿童进步委员会编选出版的《澳大利亚年轻人诗歌续集》。该书由澳大利亚驻中国大使馆转送给安徽大学大洋洲文学研究室。书的扉页上有编者之一马德琳·肯普斯特（Madeline Kempster）在1977年圣诞

前夕亲笔写的致中国教师、儿童和人民的一封信。她说：“我以个人名义并代表我们组织的成员向你们致意。1952年，我非常愉快地访问了贵国，亲眼看到你们是怎样建设新生活的。回国后，我和朋友们共同组建了澳大利亚儿童进步委员会，我是该委员会的书记。我们经办过许多次世界儿童艺术展览，也包括贵国儿童的绘画作品。现在我赠送你们这本书，内收我国四至十八岁年轻人的诗歌。我衷心祝愿你们过着和平的生活。”这封信湮没了近二十年。现在我们趁此机会把这位朋友的美好祝愿传递给我国的教师、儿童和人民。

陈林江 杜 星 马 霞  
1996年5月



## 一、英语国家短诗选

### I. 英国

Finis

终曲

W. S. Landor (兰多) 3

Rise Like Lions

像狮子那样奋起吧

P. B. Shelley (雪莱) 5

Pippa's Song

比芭之歌

Robert Browning (罗伯特·布朗宁) 7

The Sick Rose

病玫瑰

W. Blake (布莱克) 9

Eternity

永恒

W. Blake (布莱克) 11

My Heart Leaps up

我的心跳起来

W. Wordsworth (华兹华斯) 13

Here Dead Lie We

我们在这里安息

A. E. Housman (豪斯曼) 15

When I Came Last to Ludlow      A. E. Housman (豪斯曼) 17  
我上次来到禄如镇

An Epilogue      J. Masfield (梅斯菲尔德) 19  
尾声

The Mosquito Knows      D. H. Lawrence (劳伦斯) 20  
蚊子知道

The Skeleton of the Future (At Lenin's Tomb)  
Hugh Mac Diarmid (休·麦克迪尔米德) 22  
未来的框架

Everyone Sang      S. Sassoon (萨松) 24  
人人歌唱

Joy      G. Bantock (班托克) 26  
欢乐

## II. 美国

In a Station of Metro      E. Pound (庞德) 28  
在地铁车站

Meditation      Amy Lowell (艾米·洛威尔) 30  
沉思

Falling Snow      Amy Lowell (艾米·洛威尔) 31  
落雪

Little Lyric (of Great Importance)  
Langston Hughes (兰斯顿·休斯) 33  
非常重要的小诗

Heaven      Langston Hughes (兰斯顿·休斯) 34

天堂

The Negro Speaks of Rivers      Langston Hughes (兰斯顿·休斯) 36  
黑人谈河流

I Saw a Man Pursuing the Horizon

Stephen Crane (斯蒂芬·克兰) 39  
我看见一个人在追地平线

Watermelons

西瓜

Charles Simic (查尔斯·西米克) 41

Coward

懦夫

A. R. Ammons (安蒙斯) 42

Beasts

禽兽

Donald Hall (唐纳德·霍尔) 43

On Evolution

论进化

John Ciardi (约翰·西阿尔迪) 44

An Old Story

一个古老的故事

Howard Nemerov (霍尔德·内梅罗夫) 45

### III. 加拿大

The Well-Wrought Urn

精制的骨灰瓮

Irving Layton (欧文·莱顿) 47

The Bourgeois Child

资产阶级的孩子

Raymond Souster (雷蒙德·苏斯特) 49

The Need for Roots

需要根

Raymond Souster (雷蒙德·苏斯特) 51

|                                        |                              |
|----------------------------------------|------------------------------|
| The Six Quart Basket<br>六夸脱的篮子         | Raymond Souster (雷蒙德·苏斯特) 53 |
| The Small White Cat<br>小白猫             | Raymond Souster (雷蒙德·苏斯特) 55 |
| Go by Brooks<br>走小溪                    | Leonard Cohen (伦纳德·科恩) 57    |
| For Anne<br>致安妮                        | Leonard Cohen (伦纳德·科恩) 59    |
| North Stream<br>北溪                     | F. R. Scott (斯科特) 61         |
| Eclipse<br>日食                          | F. R. Scott (斯科特) 63         |
| Swift Current<br>急流                    | A. J. M. Smith (史密斯) 64      |
| To the Haggard Moon<br>致凶相的月亮          | A. J. M. Smith (史密斯) 66      |
| In the Street<br>在街上                   | Dorothy Livesay (多萝西·利夫赛) 68 |
| Going to Sleep<br>睡觉                   | Dorothy Livesay (多萝西·利夫赛) 70 |
| Wilderness Stone <sup>1</sup><br>荒野的石头 | Dorothy Livesay (多萝西·利夫赛) 71 |
| Will Not Men Remember Us<br>人们不会记得我们吗  | Bliss Carman (布利斯·卡曼) 73     |

#### IV. 澳大利亚

- |                                 |                           |
|---------------------------------|---------------------------|
| The Wish<br>希望                  | Mary Gilmore (玛丽·吉尔摩) 75  |
| Life's Treasurings<br>生活中的珍品    | Mary Gilmore (玛丽·吉尔摩) 77  |
| Never Admit the Pain<br>决不要承认痛楚 | Mary Gilmore (玛丽·吉尔摩) 79  |
| Let Never Despair<br>千万别让失望     | Mary Gilmore (玛丽·吉尔摩) 81  |
| The Sword<br>剑                  | Mary Gilmore (玛丽·吉尔摩) 83  |
| The Road<br>路                   | Mary Gilmore (玛丽·吉尔摩) 85  |
| Hunger<br>饥饿                    | Mary Gilmore (玛丽·吉尔摩) 86  |
| Gum Tree<br>桉树                  | W. F. Hudson (赫德森) 88     |
| Magpies<br>管鹊                   | W. F. Hudson (赫德森) 89     |
| Black Cokatoos<br>黑鸚鵡           | W. F. Hudson (赫德森) 91     |
| Hare in Summer<br>夏季的野兔         | W. F. Hudson (赫德森) 92     |
| Prime Minister to Go Home       | Paul L. Grano (保罗·格拉诺) 94 |

总理回家

Poor Tom's Song  
可怜的汤姆之歌

R. F. Brissenden (布里森登) 96

The Gull's Flight  
海鸥飞行

Nigel Roberts (奈杰尔·罗伯茨) 97

The Fisherman  
渔夫

Margaret T. South (邵梅嘉) 99

The Ponga Grove  
蕨树林中

Margaret T. South (邵梅嘉) 100

Rangitoto  
兰吉托托

Margaret T. South (邵梅嘉) 101

Crab  
蟹

Rudi Krausmann (鲁迪·克劳斯曼) 102

Ants  
蚁

Rudi Krausmann (鲁迪·克劳斯曼) 103

Earth  
地球

Mark O'Conner (马克·奥康纳) 104

Early Dusk  
早到的黄昏

Mark O'Conner (马克·奥康纳) 105

Winter Evening  
冬天的夜晚

Mark O'Conner (马克·奥康纳) 107

The Onion  
洋葱

Manfred Jurgenson (曼弗雷德·朱尔金森) 109

Rabbits

Andrew Lansdown (安德鲁·兰斯当) 111

兔子

The Swift Stone

飞石

Andrew Lansdown (安德鲁·兰斯当) 113

Bondi Afternoon 1915

邦迪下午 1915

Geoff Page (杰弗·佩奇) 114

## V. 新西兰

The Comet Sees Earth

彗星看地球

Denis Glover (丹尼斯·格洛弗) 116

Warning

警告

Denis Glover (丹尼斯·格洛弗) 117

Epilogue to a First Diary

第一篇日记的后记

Denis Glover (丹尼斯·格洛弗) 118

Death

死亡

Denis Glover (丹尼斯·格洛弗) 119

Electric Love

带电的爱情

Denis Glover (丹尼斯·格洛弗) 120

The Pool

池

Ruth Dallas (鲁斯·达拉斯) 121

A Fly

苍蝇

Ruth Dallas (鲁斯·达拉斯) 122

Sparrows

麻雀

Ruth Dallas (鲁斯·达拉斯) 124

Song to a Herdsman's Son

献给牧人之子的歌

Hone Tuwhare (霍恩·图法里) 126

High Country Weather James K. Baxter (詹姆斯·巴克斯特) 128  
高原气候

One Farewell Catherine Mair (凯瑟林·梅尔) 130  
一次送别

Potala Palace, Lhasa Patricia Prime (帕特里夏·普赖姆) 132  
布达拉宫, 拉萨

## VI. 所罗门群岛

Prize C. Kulagoe (库拉果埃) 134  
夺取之物

## VII. 汤加

Reef Walking K. H. Thaman (萨曼) 136  
礁岩行

Clocks K. H. Thaman (萨曼) 138  
钟

The Great Wall K. H. Thaman (萨曼) 139  
长城

Our Poems Melenaita Taumoefolau 141  
我们的诗篇 (梅莱纳伊泰·塔乌莫埃福拉乌)

## VIII. 斐济

Raise Your Hands Y. Punja (彭嘉) 143  
举起你的双手

Old Woman on the Street Corner O. Luvenijali (鲁维尼亚利) 144  
街头老妇

Among Workers O. Luveniyali (鲁维尼亚利) 146  
在工人中间

**K. 瓦努阿图**

Choice Mildred Sope (米尔德里德·索皮) 148  
选择

Should I Albert Leomala (艾伯特·莱奥马拉) 150  
我该

The Decision K. Kalsef (卡尔塞夫) 152  
决定

**X. 西萨摩亚**

Legislation Albert Wendt (艾伯特·温特) 154  
立法

No Islands in the Sun, Just Misters  
Albert Wendt (艾伯特·温特) 156  
太阳下没有岛屿，只有先生

From Lack of Oxygen Albert Wendt (艾伯特·温特) 158  
因为缺氧

Between Us Albert Wendt (艾伯特·温特) 160  
在我们之间

I Am Sorry R. Petaia (佩塔伊亚) 162  
我很遗憾

That Evening R. Petaia (佩塔伊亚) 164  
那晚

Of You M. M. Von Reiche (冯·赖歌) 166  
你

**XI. 巴布亚新几内亚**

Little Black Hands of the Clock J. Dash (达什) 168  
钟面上的黑针

Beauty H. Piyong (皮扬) 170  
美丽

My Island M. Opa (奥帕) 172  
我的岛

**XII. 库克群岛**

Voices in the Meeting M. Tongia (汤吉亚) 175  
会议之声

New Day M. Tongia (汤吉亚) 177  
新的一天

Spirit of the Land M. Tongia (汤吉亚) 179  
国魂

**XIII. 纽埃**

Capture Jacob W. Vase (雅各布·W·瓦塞) 181  
捕获

Song of My Heart Tigi Ness (蒂吉·内斯) 183  
我心中的歌

## 二、英语俳句选

### I. 美国

Haiku Amy Lowell (艾米·洛威尔) 187  
俳句

Haiku Amy Lowell (艾米·洛威尔) 188  
俳句

Haiku Sonia Sanchez (索尼亚·桑切斯) 189  
俳句

Haiku Sonia Sanchez (索尼亚·桑切斯) 190  
俳句

Haiku Sonia Sanchez (索尼亚·桑切斯) 191  
俳句

Haiku Sonia Sanchez (索尼亚·桑切斯) 192  
俳句

### II. 澳大利亚

South Coast Haiku Laurie Duggan (劳里·达根) 193  
南海岸俳句

On Haiku Andrew Lansdown (安德鲁·兰斯当) 194  
论俳句

Haiku: Fremantle Harbour  
俳句: 弗里曼特尔海湾 Andrew Lansdown (安德鲁·兰斯当) 195

Farm Haiku (I) Andrew Lansdown (安德鲁·兰斯当) 196

农庄俳句 ( I )

Farm Haiku ( II )

Andrew Lansdown (安德鲁·兰斯当) 197

农庄俳句 ( II )

Bird Haiku ( I )

Andrew Lansdown (安德鲁·兰斯当) 198

鸟俳句 ( I )

Bird Haiku ( II )

Andrew Lansdown (安德鲁·兰斯当) 199

鸟俳句 ( II )

### Ⅲ. 新西兰

Haiku

Ruth Dallas (鲁思·达拉斯) 200

俳句

Haiku

Ruth Dallas (鲁思·达拉斯) 201

俳句

Haiku

Ruth Dallas (鲁思·达拉斯) 202

俳句

Haiku

Ruth Dallas (鲁思·达拉斯) 203

俳句

Haiku

Ruth Dallas (鲁思·达拉斯) 204

俳句

Haiku

Ruth Dallas (鲁思·达拉斯) 205

俳句

Haiku

Ruth Dallas (鲁思·达拉斯) 206

俳句

Haiku

Ruth Dallas (鲁思·达拉斯) 207

俳句